УДК 81-13

ПРОБЛЕМА ОПИСАНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

В.А. Каращук, С.Т. Хамидова

Maqola tilshunoslik metatilining hozirgi holati va unda tilshunoslikda yangi yo‘nalishlarning paydo bo‘lishi munosabati bilan yuzaga kelgan muammolar tavsifiga bag‘ishlangan. Bu esa asosiy arsenalni yangi terminologik birliklar bilan boyitishiga, ularning semantikasidagi o‘zgarishlar va ta’limga oid izohli ikki tilli lug‘atlarda ularning ma’nolarini tushuntirishga olib kelgan. Maqolada keltirilgan materialni o‘rganishning asosiy metodi rus va o‘zbek tillaridagi lingvistik atamalarni tavsiflash va qiyosiy tahlil qilishdir.

Kalit so‘zlar: *antropotsentrik paradigma, metallingvistika, lingvistik shaxs, lingvistik terminologiya, leksikografiya, ikki tilli lug‘at.*

Статья посвящена описанию современного состояния метаязыка лингвистики и проблемам, возникшим в нем в связи с появлением новых направлений в языкознании, приведшим к обогащению базового арсенала новыми терминоединицами, сдвигами в их семантике и проблеме экспликации их значений в учебных толковых двуязычных словарях.

Основным методом исследования материала, представленного в данной статье, является описательный метод и сопоставительный анализ языковедческих терминов русского и узбекского языков.

Ключевые слова: *антропоцентрическая парадигма, металингвистика, языковая личность, лингвистическая терминология, лексикография, двуязычный словарь.*

Введение

Выдвинутое учеными определение языка как «дома бытия» привело к созданию в современной лингвистике новых направлений исследования объекта, объединившихся в антропоцентрическую парадигму, приори-тетными проблемами которой стали проблемы языка и сознания, языка и культуры, языковой картины мира, языковой личности.

Среди фундаментальных наук лингвистика вновь выдвинулась на передний план в развитии человеческой мысли, что вызвало повышенное внимание языковедов к поставленным проблемам и живой интерес у молодежи к изучению родного и иностранных языков.

Вопрос о сущности владения человека языком находится в центре внимания изучающих божественный дар – речевую способность homo sapiens. Новые открытия лингвистической мысли приближают ученых к разгадке тайны языка и его носителя. Развитие науки отразилось и на изучении иностранного языка, которое стало более целенаправленным.

Однако несмотря на все достижения лингводидактики, изучающей иностранный язык, чувствуется неуверенность в её продвижении в языковом пространстве, что связано с человеческим фактором, отражающим специфику человека в языке. Она касается отражения объективной действительности в языковом сознании человека, передаче языковыми средствами результатов исследования окружающего мира.

История и методология

При описании языков лингвисты столкнулись с проблемой их расхождения при передаче ими различных способов устройства жизни национально-языковых сообществ.

Язык вместе с культурой стал описываться как духовная основа нации, как «дух народа» [1. С. 44). В.В. Виноградов отмечал, что «язык – это не только средство выражения мысли, но и форма ее становления, орган образования мысли – и вместе с тем сама сформировавшаяся мысль, изучение словаря немыслимо без знания материальной и духовной культуры» [2. С. 6].

Изменение научной парадигмы лингвистики позволило приобрести ей новый статус – из науки описательной она перешла в науку объяснительную. Такой переход, как отмечают исследовате-

ли, «требует поиска инструментов научного анализа, которые бы позволили «увидеть» «способы участия» значимых единиц языка в организации коммуникативного процесса, соотнести языковые единицы с точкой зрения человека мыслящего и говорящего и тем самым объяснить языковые факты» [3. С. 9].

В связи с бурным развитием лингвистических школ и направлений неизмеримо выросло количество и разнообразие языковедческих понятий и терминов, что существенно отразилось на метаязыке лингвистики. Число лингвистических словарей и справочников постоянно увеличиваются, однако по-прежнему сложнейшей задачей остается воспроизведение в словаре того научного словоупотребления, которое в целом составляет метаязык лингвистики в его современном виде.

В этой связи О.С.Ахманова отметила, «что нет достаточно ясного представления об отличии понятия «лингвистической терминологии, которая мыслится в виде некоторого списка, или перечня слов и их эквивалентов, - с одной стороны, от понятия «метаязыка лингвистики» как особого языка, употребляемого тогда, когда содержанием речи являются не разнообразные предметы и явления внеязыковой действительности, а естественный язык, то есть такой язык, как, например, русский, английский, французский и т.п., – с другой» [4. С. 3].

Таким образом, метаязык следует считать языком второго порядка, по отношению к которому естественный язык, выступающий в качестве объекта исследования, будет называться языком первого порядка. В полном объеме реальный метаязык включает собственно термины и обычные сочетания слов, используемые в языке-объекте, употребление которых в метаязыке может привести к их переходу в разряд составных терминов лингвистической терминологии.

Метаязык – язык лингвистики, лексика, на основе которой формируются словари. Естественный язык может являться своим же метаязыком. Так, для описания русского языка используется русский язык. Метаязык может отличаться лишь частично, например, специальной терминологией. Русская лингвистическая терминология является элементом метаязыка для описания русского языка.

Таким образом, будучи языком описания естественного языка, метаязык одновременно выступает и как часть естественного языка. Содержание термина полностью раскрывается в речи как единицы определенной метаязыковой системы.

В современных исследованиях по лингвистической терминологии термин определяется «как номинант профессионального понятия и выступает экспликатором профессионального мышления, опосредуя элементы лингвистического знания в семиотические знаки. Являясь вербальным средством оперативной деятельности в профессиональной сфере и главным инструментом профессиональной коммуникации, термины лингвистики, будучи вербализованной основой языка науки, формируют единое интегративное терминологическое пространство языка лингвистики, состоящее из ряда взаимосвязанных понятийно-деривационных модулей» [2. С. 4].

Большинство языковедов высказывает мысль о том, что функционирование термина может проходить только внутри какой-либо определенной терминологии, без которой отдельно термин не существует, и суть науки, в нашем случае лингвистики, — в построении терминологии. «Не ищите в науке ничего, кроме терминов, данных в их соотношениях, - заявляет П.А. Флоринский, — все содержание науки, как таковой, сводится именно к терминам в их связях, которые (связи) первично даются определениями терминов» [5. С. 14].

Становление и развитие лингвистической терминологии имеет длительную историю. Наиболее важными для формирования современного метаязыка языковедения стали традиции исследования и кодификации священного литературного языка санскрита в древней Индии. В своем фундаментальном труде «Восьмикнижие» Панини заложил основы фонетической, грамматической и словообразовательной научной терминологии.

Китайские языковеды вели изучение и научное описание языков и способствовали развитию терминологии в области лексики, семантики. Им принадлежит приоритет в создании лексикографической теории и практики.

Наиболее существенный вклад в становление и распространение метаязыка лингвистики внесло античное греко-латинское языкознание. Современная терминологическая база большинства традиционных разделов и новых направлений в лингвистике сформирована из греческих и латинских слов или их калек.

Греко-латинская языковедческая терминология стала распространяться на Руси в средние века после принятия христианства и внедрения старославянского языка в его письменном варианте. Русская лингвистическая терминология сформировалась на базе разных языковедческих традиций во второй половине XVIII – первой трети XX века.

Обсуждение и результаты

Современная русистика, продолжая предшествующие лексикографические традиции, успешно разрабатывает теорию и практику составления лингвистических словарей русского языка.

Как отмечают исследователи, «в современном русском языке появились новые тенденции в развитии терминологии: во-первых, актуализировалась греко-латинская терминология, которая составляет 90% от всего терминологического фонда, во-вторых, активация греческих и латинских терминов в научной речи привела к появлению у них новых значений, требующих своего осмысления, в-третьих, в отдельных случаях расширилась семантика интернациональных терминоэлементов, что привело к интенсивному терминообразованию в русистике» [6].

В последнее время в лингводидактике особую актуальность приобретает проблема разработки теории и практики составления учебных словарей русского языка для национальной аудитории, т.к. словарь является удобной формой обобщения и фиксации знаний о языке, важнейшим средством и орудием обучения.

Язык и словарь могут быть противопоставлены друг другу в связи с трояким аспектом языковых явлений в понимании Л.В. Щербы [4. С. 24]. Словарь с этой точки зрения есть особый способ научной систематизации и описания языкового материала. В нем в той или иной мере объединяются и синтезируются все три аспекта языка – речевая деятельность, языковая система и языковой материал [7. С. 12].

Характерная черта современной учебной лексикографии – акцент на словари активного типа. Достигнутые в этой области успехи значительны. Стал строже подход к отбору слов, лексико-семантических вариантов, лексических сочетаемостей в плане их коммуникативной значимости, сферы употребления и т.д. Появились разнообразные словари, решающие разные задачи и содержащие парадигматические и синтагматические характеристики слов.

Если не касаться частностей, все существующие словари в основе своей не отличаются друг от друга, хотя адресаты – разные, т.е. принципы их построения в главном едины и рассчитаны на любую аудиторию. Так, русско-узбекский, русско-каракалпакский словари соответственно ориентированы на учащихся узбеков, каракалпаков, но каждый из них может превратиться в любой другой: достаточно перевести словарные статьи.

Необходимо составление локальных «региональных» словарей в дополнение к существующим, построенных на учете особенностей конкретного билингвизма, которые прогнозировали бы и предупреждали специфические ошибки, вызванные интерференцией лексико-семантических систем и норм словоупотребления [8. С. 3].

Составителям таких словарей потребуется становиться на «точку зрения» то родного, то русского языка с тем, чтобы научить видеть родной язык «со стороны», осознать его идиоматичность.

Созданию словарей указанного типа должна предшествовать большая работа по организации интенсивного и планомерного сопоставительного изучения лексико-семантических систем языков и метаязыка их описания.

При формировании словника учебного словаря в первую очередь должна учитываться частотность заглавного слова, однако она является необходимым, но недостаточным условием для включения предполагаемой единицы в словарь, так как «…критерий частотности позволяет лишь весьма приближенно «нащупать» массив слов для определенной цели обучения» [9. С. 47].

Характерными признаками учебного словаря становятся минимализация и компрессия языкового состава, т.е. сведение к определенному количественному и качественному минимуму с сохранением семантических и структурных свойств языковой системы.

Одной из проблем описания метаязыка русистики является создание двуязычных учебных словарей, репрезентирующих наиболее употребительные в научной речи и в учебном процессе терминоединицы, семантизация внутренней стороны которых была бы понятной и легко усваиваемой студентами-узбеками, обучающимися на отделении русского языка и литературы филологических факультетов нашей республики.

Процесс обучения тому или иному языку, как известно, требует опоры на родной язык. И роль подобной опоры возрастает по мере возрастная общей языковой подготовленности, грамотности учащихся. «Изгнание родного языка в условиях двуязычия в процессе освоения метаязыка русистики не даст должного эффекта, потому, что …» изгнать родной язык из голов учащихся – невозможно. Ученики после всех объяснений учителя, стремящегося согласно правилам «прямистской методики» объяснить смысл того или иного слова или языкового явления без помощи родного языка, все же только тогда вполне понимают этот

смысл, когда находят для него эквивалент на родном языке» [10. С. 56].

Созданных нашими языковедами русско-узбекских словарей лингвистических терминов явно недостаточно для глубокого усвоения и использования этих слов и словосочетаний в коммуникативной деятельном акте, письменной и устной формах научной речи [11. С. 11].

Разрабатываемый авторами данной статьи «Русско-узбекский словарь лингвистических терминов» представляет собой учебный глоссарий, терминоединицы которого расположены по темам, соответствующим основным разделам языковедения: фонетике, лексикологии, словообразованию, морфологии и синтаксису. Словарная статья состоит из русского термина, его эквивалента в узбекском языке или перевода на узбекский язык и толкования на узбекском языке.

Приводим образцы словарных статей из русско-узбекского тематического толкового словаря лингвистических терминов, разработанных для раздела «Фонетика» (Таблица 1).

Таблица №1

Фонетика			
	Русский вариант	**Узбекский вариант**	**Толкование**
1	Общая фонетика	Umumiy fonetika	Turli tovushlarning materiali asosida nutq tovushlari paydo bo‘lishining nazariy masalalari, urg‘uning tabiati, bo‘g‘in strukturasi, til tovush tomonining grammatik tizimiga munosabati kabi masalalarning umumiy tomonlari o‘rganiladi.
2	Частная фонетика	Xususiy fonetika	Yuqoridagi masalalarning xususiy tomonlari konkret bir til misolida o‘rganiladi.
3	Анатомо-физиологический (биологический) аспект	Anatomo-fiziologik (biologik) jihat	Nutq tovushi – bu inson nutqi, shuning uchun ham uni insondan, inson organizmidan tashqarida o‘rganmoq mumkin emas. Bundan nutq tovushlarining birinchi jihati – anotomo-fiziologik (biologik) jihati kelib chiqadi. Bu jihatda nutq organlari, ularning tovush hosil qilishdagi funksiyalari o‘rganiladi.
4	Акустический (физический) аспект	Akustik (fizik) jihat	Bu jihatda tovush haqida tushuncha, tovushning balandligi, kuchi, tembri, ton, ovoz, rezonanslar haqida fikr yoritiladi.
5	Фраза (Интонационная целостность)	Fraza (intonatsion butunlik)	Nutqning ikki pauza orasidagi intonatsion butunligi, u ko‘pincha tugal bir gapga teng bo‘ladi.
6	Такт	Takt	Frazaning ikki qisqa pauza orasida keluvchi va bir bosh urg‘u bilan aytiluvchi bo‘lagi.
7	Слово	So‘z	Takt ichida yoki o‘zicha ayrim urg‘u bilan aytiladigan bo‘lak.
8	Слог	Bo‘g‘in	Havo oqimiga berilgan bir zarb bilan aytiladigan tovushlar yoki ayrim bir tovush.
9	Звук	Tovush	Talaffuz organlarining bir marta harakat qilib o‘rniga qaytishi (ekskursiya va rekursiya) jarayonida paydo bo‘ladigan bo‘g‘inning bir qismi.
10	Открытый слог	Ochiq bo‘g‘in	O-PA (U), BO-LA (SU), KLA-RA (SSU)

11	Закрытый слог	Yopiq bo‘g‘in	On (us)
			Boy (sus)
			Isk (uss)
			Port (suss)
			Stra-tosfera (sssu)
			Tekst (susss)
			Plan (ssus)
			Struk-tura (sssus)
			Front (ssuss)
			Ernst (ussss)
			U unli
			S undosh
12	Динамическое (экспираторное, монотонное) ударение	Dinamik (ekspirator, monoton) urg‘u	Urg‘uli bo‘g‘in kuchliroq ovoz bilan aytiladi. Bu urg‘u rus, ukrain, belorus, qozoq va o‘zbek tillariga xos.
13	Музыкальное (политоническое,) ударение	Musiqiy (politon) urg‘u	Urg‘uli bo‘g‘in baland intonatsiya bilan aytiladi. Mazkur urg‘u litva, xitoy va yapon tillariga taalluqli.
14	Словесное (лексическое) ударение	So‘z (leksik) urg‘usi	So‘z bo‘g‘inlaridan kuchli talaffuz qilinishi.
15	Речевое (логическое, фразеологическое) ударение	Gap (logik, fraza) urg‘usi	Gap mazmunini so‘zlovchining maqsadiga muvofiqlashtirish uchun gapdagi biror bo‘lakni ajratib aytish.
16	Ассимиляция	Assimilyatsiya	Bir tovushning boshqa bir tovush ta’sirida unga o‘xshab ketishi yoki bir xillik kasb etishi.
17	Диссимиляция	Dissimilatsiya	So‘z tarkibidagi bir xil (yoki o‘xshash) tovushlardan birining boshqa tovushga ko‘chishi.
18	Метатеза	Metateza	So‘zdagi tovushlar (asosan, undoshlar)ning o‘zaro o‘rin almashishi; tovush o‘zgarishlarining bir turi.
19	Увеличение звука	Tovush ortishi	Ayrim so‘zlarga qo‘shimcha qo‘shganimizda tovush ortadi. Bu hodisa yozma nutqda unlilar bilan sodir bo‘lmaydi, faqat undosh tovushlar (n, y) ishtirokida kuzatiladi.
20	Выпадение звука	Tovush tushishi	Asosga qo‘shimcha qo‘shilishi natijasida so‘zda ayrim unli va undosh tovushlar tushib qoladi. Asosan, unlilardan a, i, e, u, undoshlardan t, n, qo‘sh undoshli so‘zlarda esa s, l, m kabi tovushlar tushishi kuzatiladi.
21	Редукция	Reduksiya	Tovushning kuchsiz pozitsiyada kuchsizlanishi
22	Фонетический принцип	Fonetik tamoyil	So‘z amalida (adabiy nutqda qanday aytilsa) imloda ham u ko‘p holda o‘sha shaklda yoziladi. So‘zlarni yozuvda mana shu holatda ifodalash tilshunoslikda imloning fonetik tamoyili deb yuritiladi.
23	Морфологический принцип	Morfologik tamoyil	So‘zlar uchun norma deb tanlangan shaklga muvofiq yozish. So‘z va affiksning normativ shakli ularning asliy shakliga rioya qilish yoki shakily variantlaridan birini muvofiq deb tanlash orqali yozish.
24	Традиционный принцип	An’anaviy tamoyil	So‘zlarning yozuvida an’ana tusiga kirib qolgan shaklda yozilishi.

25	Дифференциальный принцип	Differensiatsiyalash tamoyili	Shaklan yaqin yoki o‘xshash bo‘lgan so‘zlarni yozuvda farqlab yozish asoslari.
26	Этимологический (графический) принцип	Etimologik (grafik) tamoyili	Manba tilda aslida qaysi shaklda yozilsa, qabul qiluvchi tilda ham o‘sha shaklda yozilishi.
27	Семасиология	Semasiologiya	Lug‘aviy birlikning ma’no tomoni (mazmun plani) va u bilan bog‘liq bo‘lgan hodisalarni o‘rganadi.
28	Ономасиология (ономатология)	Onomasiologiya (onomatologiya)	Nomlash (atash, belgilash, ko‘rsatish va hokazo) jarayonini o‘rganadi.
29	Этимология	Etimologiya	So‘zning kelib chiqishini o‘rganadi.
30	Терминология	Terminologiya	Bir ma’noli so‘z (termin) larni o‘rganadi.
31	Фразеология	Frazeologiya	Ikki yoki undan ortiq so‘zdan tarkib topgan va yaxlit bir ma’no ifodalaydigan til birlik (frazema)larini o‘rganadi.

Заключение

Авторы планируют включить в корпус разрабатываемого ими учебного русско-узбекского тематического словаря лингвистических терминов около 200 терминоединиц, актуальных в языковедческих научных и учебных изданиях, а также используемых в коммуникативном процессе в учебной и научной аудиториях.

Пособие адресовано студентам и магистрантам, изучающим русский язык в профессиональном плане.

Составители глоссария надеются, что их труд поможет пользователям справочника выработке у них профессиональной коммуникативной компетенции и становлению «языковой личностью» в полном содержании этого понятия.

Литература:

1. *Гумбольд В.* Язык и философия культуры. – Москва: Прогресс, 1985. – 450 с.

2. *Виноградов В.В.* История слов. Москва: Русский язык, 1999. – 1140 с.

3. Онипенко Н.К. Три параметра лингвистической интерпретации текста // Текст. Интертекст. Культура. – Москва, 2001. – С.9–24.

4. *Ахманова О.С*. Словарь лингвистических терминов. – Москва: *Советская энциклопедия,* 1966. – 608 с.

5. *Флоренский П.А.* Термин // Вопросы языкознания, 1989. – №1. – С. 121–133.

6. *Алиева П.М*. Состояние лингвистической терминологии в современном русском языке: 2001–2011: Авторефер. дисс... канд. филол. наук. – Ставрополь, 2011. – 20 с.

7. *Новиков Л.А.* Некоторые аспекты описания лексемы // Русский язык за рубежом, 1967. – №1. – С. 19–24.

8. *Абдусаматова Р.А., Ким Л.Л.* Несколько замечаний о принципах построения двуязычных учебных словарей. // Тезисы докладов Республиканской научной конференции на тему: «Актуальные проблемы лексикологии и фразеологии». – Баку, 1976. – 90 С.

9. *Бархударов С.Г., Новиков Л.А.* Каким должен быть учебный словарь? // Русский язык за рубежом, 1971. – № 4. – С. 46–51.

10. *Щерба Л.В*. Преподавание иностранных языков в средней школе: общие вопросы методики. – Москва: Высшая школа, 1974. – 112 с.

11. *Насыров Д.С., Бекбергенов А., Жаримбетов А.* Русско-каракалпакский словарь лингвистических терминов. – Нукус: Казахстан, 1979. – 232 с.

12. *Ҳожиев А.* Тилшунослик атамаларининг русча-ўзбекча қисқача луғати. – Тошкент: Фан, 1993. – 45.

13. *Щерба Л.В*. О трояком аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании. /В кн.: Языковая система и речевая деятельность. – Ленинград: Наука, 1974. – 438 с.

THE PROBLEM OF DESCRIPTION OF LINGUISTIC TERMS

V.A. Karashuk[1], S.T. Xamidova[1]

Ilmiy xabarnoma. Seriya: Gumanitar tadqiqotlar – Scientific Bulletin. Series: Humanitarian Studies. 2024. 5(81). 111-118.

[1]Andijan State University, Andijan, 170100, str. University, 129 (Uzbekistan). E-mail: agsu_info@edu.uz

Key words: anthropocentric paradigm, metalinguistics, linguistic personality, linguistic terminology, lexicography, bilingual dictionary

The article is devoted to a description of the current state of the metalanguage of linguistics and the problems that have arisen in it in connection with the emergence of new directions in linguistics, which have led to the enrichment of the basic arsenal with new term units, shifts in their semantics and the problem of explicating their meanings in educational bilingual dictionaries.

Introduction

The question of the essence of human language proficiency is the focus of attention of those studying the divine gift - the speech ability of homo sapiens. New discoveries in linguistic thought bring scientists closer to unraveling the mystery of language and its speaker. The development of science was also reflected in the study of a foreign language, which became more focused

In this case, we are dealing with a linguistic personality that combines lexico-grammatical, cognitive and pragmatic models of language description. Thus, a metalanguage should be considered a second-order language, in relation to which the natural language acting as an object of study will be called a first-order language.In its entirety, a real metalanguage includes the actual terms and ordinary combinations of words used in the object language, the use of which in the metalanguage can lead to their transition to the category of compound terms of linguistic terminology.

Methodology

Metalanguage is the language of linguistics, vocabulary on the basis of which dictionaries are formed. A natural language can be its own metalanguage. This is how the Russian language is used to describe the Russian language.

The metalanguage may differ only partially, for example, in special terminology. Russian linguistic terminology is an element of metalanguage for describing the Russian language.Thus, being a language for describing natural language, metalanguage simultaneously acts as a part of natural language. The content of the term is fully revealed in speech as a unit of a certain metalinguistic system.

Discussion and Results

Modern Russian studies, continuing previous lexicographic traditions, successfully develops the theory and practice of compiling linguistic dictionaries of the Russian language.

Linguistic terminology of the modern Russian language is lexicographed in two main types of publications: 1) in dictionaries of linguistic terms; 2) in linguistic encyclopedias and encyclopedic dictionaries. Dictionaries of linguistic terms are in turn divided into: 1) alphabetical explanatory ones; 2) transferable; 3) ideographic.

The compilers of such dictionaries will need to take the “point of view” of either their native or Russian language in order to teach them to see their native language “from the outside” and to realize its idiomatic nature.

Conclusion

One of the problems of describing the metalanguage of Russian studies is the creation of bilingual educational dictionaries that represent the most commonly used term units in scientific speech and in the educational process, the semantization of the inner side of which would be understandable and easily digestible by Uzbek students studying in the department of Russian language and literature of philological faculties of our republic.

The “Russian-Uzbek dictionary of linguistic terms” being developed by the authors of this article is an educational glossary, the term units of which are arranged according to topics corresponding to the main sections of linguistics: phonetics, lexicology, word formation, morphology and syntax. A dictionary entry consists of a Russian term, its equivalent in Uzbek or translation into Uzbek and interpretation in Uzbek.

References:

1. Gumbol'd, V. (1985) *Yazyk i filosofiya kul'tury* [Language and philosophy of culture]. Moscow: Progress.

2. Vinogradov,V.V. (1999) *Istoriya slo*v [History of words]. Moscow: Russkij yazyk.

3. Onipenko, N.K. (2001) Tri parametra lingvisticheskoj interpretacii teksta [Three parameters of linguistic interpretation of text]. *Tekst. Intertekst. Kul'tura*. Moscow. Pp.9-24.

4. Ahmanova, O.S. (1966) Slovar' lingvisticheskih terminov [Dictionary of linguistic terms]. Moscow: Sovetskaya enciklopediya

5. Florenskij, P.A.(1989) Termin [Term].*Voprosy yazykoznaniya*, No 1. Pp. 121-133.

6. Alieva, P.M. (2011) Sostoyanie lingvisticheskoj terminologii v sovremennom russkom yazyke: 2001-2011: [The state of linguistic terminology in the modern Russian language: 2001-2011]. Abstract of dissertation candidate of of philological sciences. Stavropol'.

7. Novikov, L.A. (1967) Nekotorye aspekty opisaniya leksemy [Some aspects of the description of the lexeme]. *Russkij yazyk za rubezhom*. No 1. Pp. 19-24.

8.Abdusamatova, R.A., Kim, L.L. (1976) Neskol'ko zamechanij o principah postroeniya dvuyazychnyh uchebnyh slovarej [A few comments about the principles of constructing bilingual educational dictionaries]. Tezisy dokladov respublikanskoj nauchnoj konferencii na temu [Abstracts of reports of the republican scientific conference on the topic]: «Aktual'nye problemy leksikologii i frazeologii" ["Current problems of lexicology and phraseology]. Baku.

9. Barhudarov, S.G., Novikov, L.A. (1971) Kakim dolzhen byt' uchebnyj slovar'? [What should an educational dictionary be like?]. *Russkij yazyk za rubezhom.* No 4. Pp. 46-51.

10. Shcherba, L.V. (1974). *Prepodavanie inostrannyh yazykov v srednej shkole: obshchie voprosy metodiki* [Teaching foreign languages in secondary school: general issues of methodology]. Moscow:Vysshaya shkola.

11. Nasyrov, D.S., Bekbergenov, A., Zharimbetov, A. (1979) Russko-karakalpakskij slovar' lingvisticheskih terminov [Russian-Karakalpak dictionary of linguistic terms]. Nukus: Kazahstan.

12. Hojiev, A. (1993) *Tilshunoslik atamalarining ruscha-o'zbekcha qisqacha lug'ati* [A brief Russian-Uzbek dictionary of linguistic terms]. Tashkent: Fan.

13. Shcherba, L.V. (1974) *O troyakom aspekte yazykovyh yavlenij i ob eksperimente v yazykoznanii* [About the threefold aspect of linguistic phenomena and about experiment in linguistics]. In: Yazykovaya sistema i rechevaya deyatel'nost' [Language system and speech activity]. Leningrad: Nauka.

Сведения об авторах:

КАРАЩУК Виталий Александрович – профессор кафедры русского языка и литературы Андижанского государственного университета. E-mail: Karashuk_vitaliy@mail.ru

Хамидова Сурайё Тургунбоевна – докторант кафедры русского языка и литературы Андижанского государственного университета. E-mail: Surayoshka90@gmail.com